

Министерство наук и высшего образования Российской Федерации  
Министерство образования и науки Кыргызской Республики

Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
Кыргызско-Российский Славянский университет им. Б.Н.Ельцина

УТВЕРЖДАЮ

Ректор



«29» июня 2021 г.



ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ  
ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР  
Перевод и переводоведение

Направленность "Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений" (немецкий язык)

Квалификация: специалист

Форма обучения: очная

Год набора: 2021

Одобрена и утверждена  
на Ученом совете от 29 июня 2021г.

Протокол № 10

**Визирование ОПОП для исполнения в очередном учебном году**

Председатель УМС \_\_\_\_\_ факультета

\_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

ОПОП пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2023 -2024 учебном году на заседании кафедры \_\_\_\_\_

Протокол от 24 сентября 2024 г. № 2

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

Руководитель ОПОП \_\_\_\_\_

**Визирование ОПОП для исполнения в очередном учебном году**

Председатель УМС \_\_\_\_\_ факультета

\_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

ОПОП пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2024 -2025 учебном году на заседании кафедры \_\_\_\_\_

Протокол от \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

**Визирование ОПОП для исполнения в очередном учебном году**

Председатель УМС \_\_\_\_\_ факультета

\_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

ОПОП пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20 \_\_\_\_ -20 \_\_\_\_ учебном году на заседании кафедры \_\_\_\_\_

Протокол от \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

**Визирование ОПОП для исполнения в очередном учебном году**

Председатель УМС \_\_\_\_\_ факультета

\_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

ОПОП пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20 \_\_\_\_ -20 \_\_\_\_ учебном году на заседании кафедры \_\_\_\_\_

Протокол от \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

**Визирование ОПОП для исполнения в очередном учебном году**

Председатель УМС \_\_\_\_\_ факультета

\_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

ОПОП пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 20 \_\_\_\_ -20 \_\_\_\_ учебном году на заседании кафедры \_\_\_\_\_

Протокол от \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

## СОДЕРЖАНИЕ

### **I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

1.1. Нормативные документы

### **II. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА**

2.1. Общее описание профессиональной деятельности выпускников

2.2. Типы задач профессиональной деятельности выпускников

2.3. Задачи профессиональной деятельности

2.4. Объекты профессиональной деятельности выпускников или области знания

2.5. Перечень профессиональных стандартов

### **III. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

3.1. Направленность образовательной программы

3.2. Квалификация, присваиваемая выпускникам образовательной программы

3.3. Объем программы

3.4. Формы обучения

3.5. Срок получения образования

3.6. Язык реализации программы

3.7. Использование сетевой формы реализации образовательной программы

3.8. Применение электронного обучения

### **IV. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ**

#### **ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

4.1. Результаты освоения основной профессиональной образовательной программы

4.2. Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

4.3. Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

4.4. Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

### **V. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ОПОП**

5.1. Структура и объем программы

5.2. Объем обязательной части образовательной программы

5.3. Учебный план образовательной программы

5.4. Рабочие программы дисциплин и (или) модулей

5.5. Виды и типы практики

5.6. Государственная итоговая аттестация

5.7. Рабочая программа воспитания, календарный план воспитательной работы

### **VI. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

6.1. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение образовательной программы

6.2. Кадровые условия реализации образовательной программы

### **VII. РАЗРАБОТЧИКИ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Приложения

## **I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **1. Нормативные документы**

- 1.1 Федеральный закон от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- 1.2 Федеральный закон от 31 июля 2020 г. N 304-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» по вопросам воспитания обучающихся»;
- 1.3 Закон Кыргызской Республики «Об образовании» от 30.04.2003 г. № 92.
- 1.4 Постановление Правительства Кыргызской Республики «Об установлении двухуровневой структуры высшего профессионального образования в Кыргызской Республике» от 23.08.2011 г.
- 1.5 Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 989;
- 1.6 Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 5 апреля 2017 года № 301 (далее – Порядок организации образовательной деятельности);
- 1.7 Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29 июня 2015 г. № 636;
- 1.8 Положение о практической подготовке обучающихся, утверждённое Минобрнауки России от 5 августа 2020 г. № 885/390;
- 1.9 Нормативно-методические документы Министерства науки и высшего образования РФ
- 1.10 Нормативно-методические документы Министерства образования и науки КР;
- 1.11 Устав ГОУ ВПО Кыргызско-Российского Славянского университета им. Б.Н. Ельцина.
- 1.12 Локальные нормативные акты.

## **II. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ**

### **2.1. Общее описание профессиональной деятельности выпускников**

Области профессиональной деятельности и сферы профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение», могут осуществлять профессиональную деятельность:

01. Образование и наука

сфера межязыковой и межкультурной коммуникации

сфера межгосударственных отношений

### **2.2. Тип задач профессиональной деятельности выпускников:**

переводческий

### **2.3. Задачи профессиональной деятельности специалиста:**

Выпускник, освоивший программу специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение», в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа специалитета, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

*в области переводческой деятельности:*

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межгосударственных отношений;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- использование приемов и технологий в рамках выполнения устного последовательного и синхронного перевода, с учетом особенностей и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

### **2.4. Объекты профессиональной деятельности выпускников или области знания:**

Объектами профессиональной деятельности специалистов, освоивших программу специалитета, являются: общая и частная теория перевода, письменный перевод, устный последовательный перевод, синхронный перевод, основы теории и практики межкультурной коммуникации в сфере межгосударственных отношений.

Область профессиональной деятельности (по Реестру Минтруда)	Тип задач профессиональной деятельности	Задачи профессиональной деятельности	Объекты профессиональной деятельности (или области знания)
01 Образование и наука (сфера межязыковой и межкультурной коммуникации; сфера межгосударственных отношений)	Переводческий	<ul style="list-style-type: none"> <li>- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;</li> <li>- выполнение функций посредника в сфере межгосударственных отношений;</li> <li>- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;</li> <li>- использование приемов и технологий в рамках выполнения устного последовательного и синхронного перевода, с учетом особенностей и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;</li> <li>- проведение информационно-поисковой деятельности, с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии</li> </ul>	Общая и частная теория перевода, письменный перевод, устный последовательный перевод, синхронный перевод, основы теории и практики межкультурной коммуникации в сфере межгосударственных отношений.

		различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.	
--	--	--	--

## 2.5. Перечень профессиональных стандартов:

На основе протокола заседания рабочей группы № 1 от 1.03.2021 по обсуждению и разработке профессиональных компетенций и трудовых функций выпускников по программе специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение» совместно с работодателями в лице руководителя Центра немецкого языка в Бишкеке, официального партнера Гете-Института-Алматы, Атакеевой Айнагуль Акжолтоевны и начальника Департамента международного сотрудничества Кыргызского национального университета имени Жусупа Баласагына, Келдибекова Бактыбека Торобековича – были разработаны обобщенные трудовые и трудовые функции, а также профессиональные компетенции и индикаторы их достижения. Протокол прилагается.

Обобщенная трудовая функция	Трудовая функция
Неспециализированный перевод	Письменный перевод типовых текстов информационного характера
Профессионально-ориентированный перевод	Устный последовательный перевод Синхронный перевод Письменный перевод в специальных областях

## III. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

**3.1. Направленность образовательной программы в рамках направления специальности:** Направленность, по которой готовятся выпускники, освоившие программу специалитета, специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»:

*«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».*

**3.2. Квалификация, присваиваемая выпускникам образовательной программы:**

«Специалист»

**3.3. Объем программы специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение»** 300 зачетных единиц (далее – з.е.).

**3.4. Формы обучения:** очная.

**3.5. Срок получения образования:** при очной форме обучения – 5 лет.

**3.6. Язык реализации программы:** русский.

**3.7. Использование сетевой формы реализации образовательной программы:** нет

**3.8. Применение электронного обучения:** нет.

#### **IV. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

##### **4.1. Результаты освоения основной профессиональной образовательной программы**

В результате освоения основной профессиональной образовательной программы у выпускника должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

##### **4.2. Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:**

<b>Наименование категории (группы) универсальных компетенций</b>	<b>Код и наименование универсальной компетенции выпускника</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции</b>
Системное и критическое мышление	<b>УК-1</b> Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	<b>УК-1.1</b> <i>Знает:</i> методы критического анализа и оценки современных научных достижений; методы критического анализа; основные принципы критического анализа  <b>УК-1.2</b> <i>Умеет:</i> выделять проблемную ситуацию, описывать ее, определять основные вопросы, на которые необходимо ответить в процессе анализа; выделять и сопоставлять варианты решения проблемной ситуации; получать новые знания на основе анализа, синтеза и др.; собирать данные по научным проблемам, относящимся к профессиональной области  <b>УК-1.3</b> <i>Владеет:</i> навыками выделения скрытых связей, зависимостей на основе сбора информации; навыками аргументации предлагаемой стратегии решения проблемной ситуации, обосновывания действий
Разработка и реализация проектов	<b>УК-2</b> Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<b>УК-2.1</b> <i>Знает:</i> принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе, способы представления и описания целей и результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта

		<p><b>УК-2.2</b> <i>Умеет:</i> выдвигать идеи и подходы к их осуществлению в целях реализации проекта; обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; прогнозировать развитие проектной деятельности; рассчитывать результаты, сроки выполнения проектной работы</p> <p><b>УК-2.3</b> <i>Владеет:</i> основными навыками управления проектами в области, соответствующей профессиональной деятельности</p>
Командная работа и лидерство	<p><b>УК-3</b> Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения общей цели</p>	<p><b>УК-3.1</b> <i>Знает:</i> принципы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы для достижения поставленной цели; стратегии и принципы командной работы.</p> <p><b>УК-3.2</b> <i>Умеет:</i> определять эффективность командой работы; выработывая командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности</p> <p><b>УК-3.3</b> <i>Владеет:</i> организацией и управлением командным взаимодействием в решении поставленных целей; созданием команды для выполнения практических задач; участием в разработке стратегии командной работы; умением работать в команде</p>
Коммуникация	<p><b>УК-4</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p><b>УК-4.1</b> <i>Знает:</i> основные современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, используемые в академическом и профессиональном взаимодействии</p> <p><b>УК-4.2</b> <i>Умеет:</i> представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат и создавая тексты</p>

		<p>научного и официально-делового стилей речи по вопросам профессиональной деятельности</p> <p><b>УК-4.3</b> <b>Владеет:</b> практическим опытом перевода, составления профессиональных текстов и говорения на иностранном языке в соответствии с нормативными, коммуникативными и этическими аспектами устной и письменной речи и методами академического изложения, используя современные средства информационно-коммуникационных технологий</p>
Межкультурное взаимодействие	<p><b>УК-5</b> Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p><b>УК-5.1</b> <b>Знает:</b> основы социального взаимодействия, направленного на решение профессиональных задач; национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции</p> <p><b>УК-5.2</b> <b>Умеет:</b> грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия учетом особенностей аудитории; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей</p> <p><b>УК-5.3</b> <b>Владеет:</b> организацией продуктивного взаимодействия в профессиональной среде с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; приемами преодоления коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия; выявлением разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	<p><b>УК-6</b> Способен определять и реализовывать приоритеты</p>	<p><b>УК-6.1</b> <b>Знает:</b> взаимосвязь своей профессии с другими смежными профессиями; возможные перспективы своей профессиональной</p>

	<p>собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни.</p>	<p>карьеры; основы саморазвития, самореализации, самоорганизации, использования творческого потенциала собственной деятельности.</p> <p><b>УК-6.2</b> <i>Умеет:</i> осуществлять анализ собственной деятельности и профессионально важных личностных качеств; анализировать потенциальные возможности и ресурсы для собственного развития; определять приоритетные задачи на основе выделенных критериев, имеющихся ресурсов и задач</p> <p><b>УК-6.3</b> <i>Владеет:</i> навыками реализации намеченных целей с учетом условий, средств, личностных особенностей и тенденций развития сферы профессиональной деятельности; проявляет инициативу в освоении новых знаний, использует возможности для приобретения новых знаний и навыков профессиональной деятельности</p>
	<p><b>УК-7</b> Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p>	<p><b>УК 7.1</b> <i>Знает:</i> Здоровьесберегающие технологии</p> <p><b>УК 7.2</b> <i>Умеет:</i> Заниматься физической культурой и спортом. Использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p> <p><b>УК 7.3</b> <i>Владеет:</i> опытом занятий физической культурой</p>
<p>Безопасность жизнедеятельности</p>	<p><b>УК-8</b> Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития</p>	<p><b>УК 8.1</b> <i>Знает:</i> Содержание требований раздела по безопасности жизнедеятельности и важность информационной безопасности в развитии современного общества</p> <p><b>УК 8.2</b> <i>Умеет:</i> Оказать первую помощь в случае чрезвычайной ситуации. Использовать приемы первой помощи, методы защиты в</p>

	общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.	условиях чрезвычайных ситуаций. <b>УК 8.3</b> <b>Владеет:</b> опытом поддержания безопасных условий жизнедеятельности с применением основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций
Инклюзивная компетентность	<b>УК-9</b> Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	<b>УК 9.1</b> <b>Знает:</b> понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру; особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.  <b>УК 9.2</b> <b>Умеет:</b> планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.  <b>УК 9.3</b> <b>Владеет:</b> навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.
Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность	<b>УК-10</b> Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	<b>УК 10.1</b> <b>Знает:</b> базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике.  <b>УК 10.2</b> <b>Умеет:</b> применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей.  <b>УК 10.3</b> <b>Владеет:</b> навыками использования финансовых инструментов для управления личными финансами (личным бюджетом) и контроля собственных экономических финансовых рисков.
Гражданская позиция	<b>УК-11</b> Способен	<b>УК 11.1</b> <b>Знает:</b>

	<p>формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению</p>	<p>понятие и признаки коррупции, причины возникновения и распространения коррупции в обществе, основные нормативно-правовые акты и международные конвенции в сфере противодействия коррупции, государственные органы и общественные организации, занимающиеся предупреждением и борьбой с коррупцией.</p> <p><b>УК 11.2</b> <i>Умеет:</i> определять факторы, приводящие к коррупции, занимает активную гражданскую позицию по отношению к проявлению коррупции.</p> <p><b>УК 11.3</b> Формирование антикоррупционного сознания и антикоррупционной культуры, прочных нравственных основ личности, гражданской позиции и устойчивых навыков антикоррупционного поведения. Проявляет нетерпимое отношение к коррупционному проявлению и уважительное отношение к праву и закону.</p>
--	--	---

**4.3. Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:**

<p><b>Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций</b></p>	<p><b>Код и наименование общепрофессиональной компетенции выпускника</b></p>	<p><b>Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции</b></p>
	<p><b>ОПК-1</b> Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p><b>ОПК-1.1</b> <i>Знает:</i> основы фонетики, лексики, стилистики, истории рабочих языков и применяет их при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p><b>ОПК-1.2</b> <i>Умеет:</i> применять фонетические, лексические, грамматические, стилистические законы на практике; - объяснить смысл закономерностей, регулирующих фонологические, лексические, грамматические, стилистические изменения в языке в синхроническом и диахроническом аспектах.</p>

		<p><b>ОПК-1.3</b> <i>Владеет:</i> навыками беглой речи на рабочих языках; - системой лингвистических знаний основных фонетических, лексических, грамматических стилистических явлений рабочих языков в синхроническом и диахроническом аспектах.</p>
	<p><b>ОПК-2</b> Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p><b>ОПК-2.1</b> <i>Знает:</i> основные положения теории перевода; - виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности; - способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода. - модели и приемы перевода.</p> <p><b>ОПК-2.2</b> <i>Умеет:</i> выбирать стратегии перевода в зависимости от коммуникативного задания; - применять переводческие трансформации для достижения перевода; - достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода; - добиваться естественной для адресата репрезентации перевода в соответствии с условиями межкультурной коммуникации.</p> <p><b>ОПК-2.3</b> <i>Владеет:</i> методикой предпереводческого анализа текста и послепереводческого саморедактирования; - минимальным набором переводческих соответствий для осуществления адекватного перевода; - базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода; - приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и</p>

		<p>стилистическом уровнях;  -методами достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода.</p>
	<p><b>ОПК-3</b>  Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p><b>ОПК-3.1</b>  <i>Знает:</i>  географию, историю, особенности политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка;  - роль стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p> <p><b>ОПК-3.2</b>  <i>Умеет:</i>  применять знания в области географии, истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни страны изучаемого языка;  - применять знания о роли стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p> <p><b>ОПК-3.3</b>  <i>Владеет:</i>  навыками применения знаний истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка в своей профессиональной деятельности;  - способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка.</p>
	<p><b>ОПК-4</b>  Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p><b>ОПК-4.1</b>  <i>Знает:</i>  основные составляющие и характеристики современных ПК;  - основные возможности и преимущества ОС Windows, текстового процессора Word;  - программы для составления презентаций в Power-Point;  - назначение антивирусных и архиваторных программ;  - принципы работы современных информационных систем и систем автоматизированного перевода и реферирования текстов;</p>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- контент-анализ;</li> <li>- язык разметки гипертекста;</li> <li>- способы построения ментальных карт;</li> <li>- принципы работы с базами данных.</li> </ul> <p><b>ОПК-4.2</b> <i>Умеет:</i> профессионально оформлять документы любой сложности в Word;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- составлять презентации в PowerPoint, используя эффекты мультимедиа;</li> <li>- проводить антивирусную проверку и архивацию файлов;</li> <li>- проводить средствами специализированных программ автоматическое аннотирование и реферирование текста;</li> <li>- использовать электронные словари и системы автоматического перевода;</li> <li>- контент-анализ текстов;</li> <li>- строить ментальные карты и создавать homepage;</li> <li>- работать с базами данных.</li> </ul> <p><b>ОПК-4.3</b> <i>Владеет:</i> навыками профессиональной работы с электронными текстовыми документами любой сложности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анимационными и оформительскими возможностями мультимедийной презентации;</li> <li>- навыками автоматического аннотирования и реферирования текстов с помощью специализированных программ;</li> <li>- навыками автоматического перевода текста (программы Prompt, Lingvo), проведения контент-анализа, создания homepage, работы с базами данных.</li> </ul>
	<p><b>ОПК-5</b> Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p><b>ОПК-5.1</b> <i>Знает:</i> -понятие информации и способы ее измерения, кодирования и защиты.</p> <p><i>Умеет:</i> -осуществлять поиск электронной профессиональной информации.</p> <p><i>Владеет:</i> -информационными и коммуникационными технологиями</p>

		<p>для решения профессиональных задач.</p> <p><b>ОПК-5.2</b>  <b>Знает:</b>  -основные информационные технологии в переводе, способствующие приобретению новых профессиональных знаний.  <b>Умеет:</b>  -использовать основное современное прикладное программное обеспечение для выполнения перевода.  <b>Владеет:</b>  -основными системами автоматизированного перевода (CAT).</p> <p><b>ОПК-5.3</b>  <b>Знает:</b>  - основы информационной безопасности в профессиональной деятельности.  <b>Умеет:</b>  -использовать нейросети в машинном переводе.  <b>Владеет:</b>  -облачными технологиями в переводческой деятельности (ТС).</p>
--	--	---

**4.4. Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:**

Задачи профессиональной деятельности	Объекты или область знания	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Основание (ПС, анализ иных требований, предъявляемых к выпускникам)
<b>Тип задач профессиональной деятельности: переводческий</b>				
- выполнение функций посредника в сфере межгосударственных отношений.	Общая и частная теория перевода, письменный перевод, устный последовательный перевод, синхронный перевод, основы теории и практики межкультурной коммуникации в сфере	<b>ПК-1</b> Способность осуществлять пред-, послепереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания.	<b>ПК-1.1 Знать:</b> последовательность пред-, послепереводческого анализа письменного и устного текста. <b>ПК-1.2 Уметь:</b> осуществлять пред-, послепереводческий анализ, способствующий точному восприятию исходного письменного или устного высказывания. <b>ПК-1.3 Владеть:</b> навыками пред-, послепереводческого анализа письменного и устного текста, навыками определения переводческих сложностей и поиска их разрешения.	Протокол заседания рабочей группы № 1 от 1.03.2021
- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах.	сфере межгосударственных отношений.	<b>ПК-2</b> Способность воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения и канала речи, с одновременным умением осуществлять устный последовательный и синхронный перевод.	<b>ПК-2.1 Знать:</b> правила порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, с сохранением темпа, нормы, узуса и стиля языка, с учетом фонетической базы и фонологического строя немецкого языка; принципы классификации согласных и гласных звуков; современные тенденции в динамике консонантизма и вокализма; понятие слога и ударения; особенности интонации и просодии <b>ПК-2.2 Уметь:</b> подбирать стиль произношения, согласно коммуникативной ситуации; использовать сегментные и супraseгментные средства определенного стиля произношения, породить речь на иностранных языках с учетом их фонетической	

			<p>организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p> <p><b>ПК-2.3 Владеть:</b> орфоэпической нормой языка; его артикуляционными и интонационными особенностями; навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, с сохранением темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	
<p>- проведение информационно-поисковой деятельности, с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.</p>		<p><b>ПК-3</b> Способность использовать информационные технологии в профессиональной деятельности и адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности.</p>	<p><b>ПК-3.1 Знать:</b> правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности, с использованием информационных технологий в профессиональной деятельности.</p> <p><b>ПК-3.2 Уметь:</b> применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, с использованием информационных технологий в профессиональной деятельности.</p> <p><b>ПК-3.3 Владеть:</b> навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, с использованием информационных технологий в профессиональной деятельности.</p>	
<p>- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода</p>		<p><b>ПК-4</b> Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого</p>	<p><b>ПК-4.1 Знать:</b> понятия эквивалентности и адекватности перевода, переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности.</p> <p><b>ПК-4.2 Уметь:</b> достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода, добиваться</p>	

<p>для достижения максимального коммуникативного эффекта.</p>		<p>уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.</p>	<p>презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации.  <b>ПК-4.3 Владеть:</b> навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода.</p>	
<p>- использование приемов и технологий в рамках выполнения устного последовательного и синхронного перевода, с учетом особенностей и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.</p>		<p><b>ПК-5</b> Способность к выполнению видов перевода с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, с одновременной способностью к выполнению устного последовательного и синхронного перевода.</p>	<p><b>ПК-5.1 Знать:</b> специфику выполнения устного последовательного и синхронного перевода с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.  <b>ПК-5.2 Уметь:</b> выполнять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.  <b>ПК-5.3 Владеть:</b> способностью к выполнению устного последовательного и синхронного перевода с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>	

## V. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ОПОП

### 5.1. Структура и объем программы специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение»:

Структура программы		Объем программы и ее блоков в з.е.
<b>Блок 1</b>	Дисциплины (модули)	275
	Обязательная часть	204 з.е.
	Часть ОПОП, формируемая участниками образовательных отношений	71 з.е.
<b>Блок 2</b>	Практика	19 з.е.
	Обязательная часть	14 з.е.
	Часть ОПОП, формируемая участниками образовательных отношений	5 з.е.
<b>Блок 3</b>	Государственная итоговая аттестация:	6 з.е.
	Междисциплинарная итоговая аттестация по национально-региональному компоненту	1 з.е.
	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	1 з.е.
	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	4 з.е.
<b>Объем программы специалитета</b>		<b>300</b>

**5.2. К обязательной части ОПОП** относятся дисциплины (модули) и практики, обеспечивающие формирование общепрофессиональных компетенций, а также профессиональных компетенций. Формирование универсальных компетенций обеспечивают дисциплины (модули) и практики, включенные в обязательную часть программы и в часть, формируемую участниками образовательных отношений.

Объем обязательной части, без учета объема государственной итоговой аттестации, составляет 74 процента общего объема программы.

**5.3. Учебный план образовательной программы** определяет перечень, трудоёмкость, последовательность и распределение по периодам обучения учебных дисциплин (модулей), практики, иных видов учебной деятельности, формы промежуточной аттестации обучающихся и содержит календарный график учебного процесса (Приложение к ОПОП).

### 5.4. Рабочие программы дисциплин (модулей)

Рабочая программа дисциплины представляет собой документ, в стандартной форме описывающий учебный курс со всеми его атрибутами:

- наименование дисциплины;
- цели освоения дисциплины;
- указание места дисциплины в структуре ОПОП;

- компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины с планируемыми результатами обучения по уровням;
- перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП;
- структура и содержание дисциплины, структурированное по разделам и темам с указанием отведенного на них количества академических часов по видам учебных занятий;
- фонд оценочных средств, включающий в себя контрольные вопросы и задания промежуточного контроля (для проверки уровней обученности знать уметь и владеть); перечень видов оценочных средств с полным банком теоретических и практических заданий для проверки текущей успеваемости (в том числе самостоятельной работы);
- перечень основной и дополнительной учебной литературы, а также методических разработок;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины;
- перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем;
- описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающегося по освоению дисциплины (модуля);
- технологические карты дисциплины.

Рабочие программы дисциплин (модулей), включая оценочные материалы для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, представлены в Приложении к ОПОП. *(РПД дисциплин)*

### **5.5. Виды и типы практик**

Образовательной программой предусмотрены следующие практики:

Учебная практика:

ознакомительная практика

Производственная практика:

переводческая практика

Преддипломная практика

Содержание рабочей программы практики включает следующие разделы:

- указание вида практики;
- цели и задачи практики;
- способы и формы ее проведения;

- перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы;
- указание места практики в структуре образовательной программы;
- указание объема практики в зачетных единицах и ее продолжительности в неделях либо в академических часах;
- содержание практики;
- указание форм отчетности по практике;
- фонд оценочных средств для проведения промежуточной и текущей аттестаций обучающихся по практике;
- перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики;
- перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения;
- описание материально-технической базы, необходимой для проведения практик;
- технологическую карту практики.

Рабочие программы практик, включая оценочные материалы для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, представлены в Приложении к ОПОП. (*РПД практик*)

## **5.6. Государственная итоговая аттестация**

Государственная итоговая аттестация обучающихся включает в себя:

1. Междисциплинарную итоговую аттестацию по национально-региональному компоненту
2. Подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена
3. Подготовку к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы

Программа государственной итоговой аттестации (Приложение к ОПОП) включает требования к дипломным работам (объему, структуре, оформлению, представлению), порядку их выполнения, процедуру защиты дипломной работы, критерии оценки результатов, а также программу, порядок проведения и критерии оценивания государственного экзамена (при наличии).

## **5.7. Рабочая программа воспитания, календарный план воспитательной работы**

Воспитание - деятельность, направленная на развитие личности, создание условий для самоопределения и социализации обучающихся на основе социокультурных, духовно-нравственных ценностей и принятых в российском обществе правил и норм поведения в интересах человека, семьи, общества и государства, формирование у обучающихся чувства патриотизма, гражданственности, уважения к памяти защитников Отечества и

подвигам Героев Отечества, закону и правопорядку, человеку труда и старшему поколению, взаимного уважения, бережного отношения к культурному наследию и традициям народов КР и РФ, природе и окружающей среде

Воспитание обучающихся при освоении ими образовательных программ высшего образования в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, осуществляется на основе включаемых в образовательные программы рабочей программы воспитания и календарного плана воспитательной работы.

Рабочая программа воспитания, календарный план воспитательной работы представлены в Приложении к ОПОП.

## **VI. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», как на территории Университета, так и вне его. Электронная информационно-образовательная среда Университета обеспечивает: доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах; формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение его работ, рецензий и оценок за эти работы; фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения образовательной программы; проведение учебных занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий; взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействие посредством сети «Интернет».

### **6.1. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение образовательной программы**

Рабочие программы дисциплин (модулей), практик, а также рабочая программа воспитания определяют материально-техническое и учебно-методическое обеспечение образовательной программы, включая перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, перечень электронных учебных изданий и (или) печатных изданий, электронных образовательных ресурсов, перечень и состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем. Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены оборудованием и техническими средствами обучения, состав

которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и практик. Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.

При реализации образовательной программы используется следующее аудитории и оборудование:

**- для проведения лекционных занятий:**

- учебная аудитория 548 на 50 посадочных мест укомплектована специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Имеются набор демонстрационного оборудования и учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочим программам дисциплин, предусмотренных учебным планом;

- учебная аудитория 549 на 50 посадочных мест укомплектована специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Имеются набор демонстрационного оборудования и учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочим программам дисциплин, предусмотренных учебным планом.

**- для проведения практических занятий:**

- учебная аудитория 545 на 16 посадочных мест оснащена специализированной учебной мебелью и компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет».

- учебная аудитория 546 на 24 посадочных места оснащена специализированной учебной мебелью и компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет».

- учебная аудитория 547 на 16 посадочных мест оснащена специализированной учебной мебелью и компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет».

**- для проведения самостоятельной работы:**

- мультимедийный компьютерный класс (аудитория 542) на 10 посадочных мест, оснащенный оборудованием для воспроизведения аудио- и видео материалов в аналоговых и цифровых форматах, укомплектованный 10 ПК, 2 DVD-проигрывателями, 2 телевизорами, 1 комплектом колонок-усилителей. Все компьютеры подключены к сети интернет и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду организации.

**Материально-техническое обеспечение**, необходимое для реализации программы специалитета, включает в себя:

- мультимедийный компьютерный класс на 10 посадочных мест, оснащенный оборудованием для воспроизведения аудио- и видео материалов в аналоговых и цифровых форматах, укомплектованный 10 ПК, 2 DVD-проигрывателями, 2 телевизорами, 1 комплектом колонок-усилителей. Все компьютеры подключены к сети интернет и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду организации.

- помещения кафедры германской филологии (учебные аудитории, учебно-методический кабинет кафедры германской филологии):

Учебно-методический кабинет кафедры германской филологии оборудован компьютером, в комплекте к нему имеется сканер, принтер. Проведение проблемных лекций, презентация результатов научно-исследовательской работы на семинарах-конференциях и научно-практических конференциях производится с применением мультимедийного оборудования. Лекционные аудитории гуманитарного факультета оснащены интерактивными досками, использование которых значительно повышает эффективность лекционных и практических занятий. (Гуманитарный корпус КРСУ им. Б.Н., Ельцина, аудитории 548, 549).

Обучающиеся по программе имеют постоянный доступ к единым учебно-компьютерным классам гуманитарного факультета (Гуманитарный корпус КРСУ им. Б.Н. Ельцина, аудитории 537, 542), в составе которых современные компьютеры, обеспечивающие доступ к сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду университета (сайт, информационная библиотечная система, интегрированная автоматизированная информационная система КРСУ им. Б.Н. Ельцина). В учебном процессе активно используется программное обеспечение Microsoft Office Word, Microsoft Office Excel, Microsoft Office Power Point, Microsoft Office Access.

В соответствии с положениями ФГОС ВО реализация ОПОП обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам (модулям).

Библиотечно-информационное обеспечение учебного процесса по программе подготовке специалистов осуществляется библиотекой ГОУ ВПО «Кыргызско-Российский Славянский университет им. Б.Н. Ельцина». Библиотека КРСУ им. Б.Н. Ельцина является неотъемлемой частью информационной системы университета, отвечает современным требованиям и формируется в соответствии с предназначением. Фонд библиотеки составляет более 200 тыс. документов и размещается в главном корпусе университета и 8 профильных читальных залах учебных корпусов.

С 2002 года в библиотеке установлена автоматизированная информационно-библиотечная система «ИРБИС», создана локальная сеть библиотеки с выходом в Интернет, ведется автоматизированная обработка всех видов поступающих в библиотеку документов, создан электронный каталог, разработан сайт библиотеки.

С 2005 года функционирует Зал электронной библиотеки.

Каждый обучающийся по программе «Перевод и переводоведение» имеет доступ к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по дисциплинам ОПОП и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. Пользователи имеют доступ к отечественным и зарубежным электронным информационным ресурсам и базам данных (БД) ведущих мировых изданий.

Каждому обучающемуся по ОПОП подготовки специалистов по специальности «Перевод и переводоведение» в библиотеке университета обеспечен доступ к широкому перечню периодических изданий – отечественных, российских и других зарубежных журналов (перечень периодических изданий представлен на сайте библиотеки КРСУ <http://lib.krsu.edu.kg>).

Перечень рекомендуемой дополнительной литературы и учебно-методических разработок обеспечивается и библиотечным фондом учебно-методического кабинета кафедры германской филологии, к которому обучающиеся имеют постоянный открытый доступ.

## **6.2. Кадровые условия реализации образовательной программы**

Реализация программы специалитета обеспечивается педагогическими работниками Университета, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы специалитета на иных условиях.

Квалификация педагогических работников Университета отвечает квалификационным требованиям, указанным в квалификационных справочниках, и (или) профессиональных стандартах.

Доля педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), ведущих научную, учебно-методическую и (или) практическую работу, соответствующую профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе педагогических работников, реализующих программы специалитета составляет 65 процентов.

Доля педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном государстве и признаваемую в Российской Федерации и Кыргызской Республике) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученную в иностранном

государстве и признаваемое в Российской Федерации и Кыргызской Республике), в общем числе педагогических работников, реализующих программу специалитета, составляет 30 процентов.

Справка о кадровом обеспечении основной образовательной программы высшего образования является приложением к ОПОП. Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, осуществляющими трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники (имеющих стаж работы в данной профессиональной сфере не менее 3 лет), в общем числе педагогических работников, реализующих программу специалитета, составляет 5 процентов. Справка о работниках из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с профилем реализуемой программы высшего образования является приложением к ОПОП.

## VII. РАЗРАБОТЧИКИ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

### Руководитель ОПОП:

Абдыкаимова Орункан Сатарбаевна,  
к.ф.н., доцент, заведующая кафедрой германской филологии



### Рабочая группа:

Касымова Карина Талгатовна,  
старший лаборант кафедры германской филологии

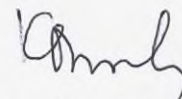


### Представители профессиональных сообществ (потенциальные работодатели):

Атакеева Айнагуль Акжолтоевна,  
руководитель Центра немецкого языка в Бишкеке, официального партнера Гете-  
Института-Алматы.



Келдибеков Бактыбек Торобекович,  
Начальник Департамента международного сотрудничества Кыргызского  
национального университета имени Жусупа Баласагына



### Согласовано

---

(наименование организации, подпись руководителя, расшифровка подписи, дата,  
печать)